



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2014-06



Aviso sobre o subsídio excepcional do bem-estar (Rinji-fukushi-kyufukin)

臨時福祉給付金のご案内

Como medida de auxílio excepcional devido ao aumento do imposto de consumo em abril, será oferecido àqueles de baixa renda, o subsídio excepcional do bem-estar (Rinji-fukushi-kyufukin). Posteriormente estaremos enviando o formulário para requerimento do subsídio aos possíveis correspondentes.

O aviso sobre o subsídio excepcional para famílias com filhos (Kosodate-setai-rinji-tokurei-kyufukin) será publicado no próximo informativo.

< **Correspondentes** > Pessoas isentas do pagamento do imposto residencial deste ano, que estão registrados na cidade na data base de 2014/01/01. Porém, não corresponde àqueles que estão como dependentes de pessoas isentas do imposto residencial e aqueles que recebem o auxílio subsistência (Seikatsu-hogo).

< **Valor do subsídio** > ¥10,000 por pessoa
Haverá acréscimo de ¥5,000 quando o correspondente for beneficiário da aposentadoria por idade (Rorei-kiso-nenkin) ou invalidez (Shogai-kiso-nenkin), pensão para família do falecido (Izoku-kiso-nenkin), auxílio de subsistência infantil (Jido-fuyo-teate), auxílio especial de subsistência infantil (Tokubetsu-jido-fuyo-teate), auxílio especial para deficientes (Tokubetsu-shogaisha-teate) e outros.

< **Requerimento e local** >

Balcão de atendimento do Dpto. do Bem-Estar Social (Shakai-fukushi-ka), Centro de Atendimento ao Cidadão (Shimin-madoguchi-center) e Centros de Atendimento Regional (Chiiki-shimin-center)

< **Período de solicitação** > Entre 14 de Julho ~ 19 de Dezembro

< **Documentos necessários e outros** >

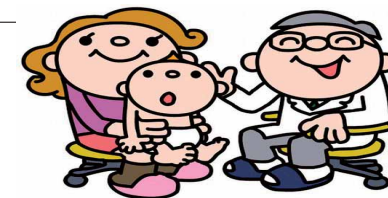
- Requerimento do subsídio excepcional do bem-estar
- Documento que comprove a identidade
- Caderneta bancária indicada para depósito
- Carimbo
- Documento que comprove o acréscimo (correspondentes)

Maiores informações: Dpto. do Bem-Estar Social (Shakai-fukushi-ka) TEL: 0748-65-0700 FAX:0748-63-4085

Atualização de dados do Auxílio Infantil (Jido-teate)・児童手当の現況届手続きのご案内

A atualização de dados do auxílio infantil (Jido-teate), “Genkyo-todoke” foi enviado no final do mês de maio. Aqueles que atualmente recebem o auxílio, deverão apresentá-lo durante este mês de junho. Esta atualização é feita para reavaliarmos as condições de renda e educação, atuais da data base do dia 1º de junho, e averiguar as possibilidades de continuar recebendo-o. Quando a atualização não é feita, o próximo depósito feito em outubro não será possível ser feito, portanto, não deixe de apresentá-lo durante este mês!!!

Leia com atenção o comunicado e apresente os documentos necessários para a atualização de dados até o dia 30 de junho!!!



Calendário de Saúde Programação do mês de junho

健診カレンダー 2014年6月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2014 / 02	18 de junho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-hoken-center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		26 de junho (5ª.feira)		Minakuchi-hoken-center	
Exame infantil de 10 meses	2013 / 07	12 de junho (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-hoken-center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		18 de junho (4ª.feira)		Konan-hoken-center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2012 / 10	04 de junho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-hoken-center	Caderneta maternal e questionário
		10 de junho (3ª.feira)		Koka-hoken-center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2011 / 11	03 de junho (3ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-hoken-center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		19 de junho (5ª.feira)		Minakuchi-hoken-center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2010 / 11	10 de junho (3ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-hoken-center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo)
		16 de junho (2ª.feira)		Minakuchi-hoken-center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-hoken-center.

Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-hoken-center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-hoken-center.

EXAME ESPECÍFICO (Tokutei-kenshin)・特定健診

Este exame é destinado para os afiliados no seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken). Os afiliados no seguro social (Shakai-hoken), devem participar do exame realizado pela empresa onde está trabalhando.

>>> **Correspondentes** : Entre 40 ~ 74 anos

>>> **Custo** : Gratuito

Entre 40 ~ 64 anos	Entre 65 ~ 74 anos (Nascidos entre 1939/10/1 ~ 1950/3/31)
<p>Exame coletivo e/ou exame individual em estabelecimentos médicos</p> <p>Os correspondentes serão notificados no final do mês 5 (Nascidos entre 1950/4/1 ~ 1975/3/31)</p>	<p>Exame individual em estabelecimentos médicos</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Faremos a notificação aos correspondentes por divisão de mês de nascimento. Nascidos no mês 10, 11 e 12 ⇒ Notificação no final do mês 06 Nascidos no mês 01, 02 e 03 ⇒ Notificação no final do mês 06 Nascidos no mês 04, 05 e 06 ⇒ Notificação no final do mês 07 Nascidos no mês 07, 08 e 09 ⇒ Notificação no final do mês 07 ■ Aqueles acima de 75 anos que possuem o reconhecimento de cuidados (Kaigo-nintei) e estão afiliados no seguro de saúde para idosos (Kouki kourei), não receberão a notificação, portanto os interessados devem entrar em contato por telefone.

Participe do exame de câncer utilizando o cupom gratuito・無料クーポンを活用し、がん検診を

O índice de cura do câncer aumenta quando o câncer é detectado em fase inicial e seja feito o tratamento adequado. A cidade de Koka, promove a participação nos exames de câncer enviando o cupom gratuito aos correspondentes. Pedimos que participem do exame utilizando o cupom, quando não houver possibilidades de participar dos exames através da empresa onde está trabalhando.

Exame de câncer de colo de útero	Exame de câncer de mama	Exame de câncer de intestino grosso
1- Nascidas entre 1993/04/02 ~ 1994/04/01 2- ① Nascidas entre 1988/04/02 ~ 1992/04/01 ② Nascidas entre 1983/04/02 ~ 1987/04/01 ③ Nascidas entre 1978/04/02 ~ 1982/04/01 ④ Nascidas entre 1973/04/02 ~ 1977/04/01 que receberam o cupom gratuito entre os anos 2009 ~ 2012 mas não participaram do exame.	1- Nascidas entre 1973/04/02 ~ 1974/04/01 2- ① Nascidas entre 1968/04/02 ~ 1972/04/01, ② Nascidas entre 1963/04/02 ~ 1967/04/01, ③ Nascidas entre 1958/04/02 ~ 1962/04/01, ④ Nascidas entre 1953/04/02 ~ 1957/04/01 que receberam o cupom gratuito entre os anos 2009 ~ 2012 mas não participaram do exame. E/ou entre ②~④ que não utilizaram o cupom emitido em 2013.	① Nascidos entre 1973/04/02 ~ 1974/04/01 ② Nascidos entre 1968/04/02 ~ 1969/04/01 ③ Nascidos entre 1963/04/02 ~ 1964/04/01 ④ Nascidos entre 1958/04/02 ~ 1959/04/01 ⑤ Nascidos entre 1953/04/02 ~ 1954/04/01

Atenção:

- O cupom estará custeando o custo dos exames de câncer realizados pela cidade. Não será custeado quando o exame for feito pela empresa onde está trabalhando ou em exames de saúde particulares em estabelecimentos médicos.
- Caso o exame tenha sido feito antes de receber o cupom, deverá recorrer ao reembolso do custo. (Verifique nos documentos enviados junto ao cupom.)
- Entre em contato com o Dpto. responsável, quando não souber identificar o uso do cupom gratuito.

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-suishin-ka) TEL : 0748-65-0737

Exames realizados em estabelecimentos médicos indicados

Vamos participar dos exames para controlar a saúde!!! これから始まる指定医療機関各種検診

Tipo de exame	Período	Correspondentes	Conteúdo do exame	Taxa
Exame de hepatite	Junho ~ Final de Janeiro	Acima de 40 anos que não participaram do exame de hepatite anteriormente	Consulta e exame de sangue (hepatite tipo B e C)	¥1,000
Exame de tuberculose	Junho ~ Final de Janeiro	Acima de 65 anos	Radiografia do peito	Gratuito
Exame de câncer de próstata	Julho ~ Final de Novembro	Homens de 50, 55, 60, 65 e 70 anos	Consulta e exame de sangue (exame de tumor)	¥1,000

Verifique maiores informações no calendário de exames (páginas 22 e 23) . A reserva deve ser feita diretamente no estabelecimento médico. Gratuito para acima de 70 anos. A idade indicada está baseada em 2015/04/01.

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-suishin-ka) TEL : 0748-65-0737

EXAME BÁSICO (Kihon-kenshin) · 基本健診

Região	Data	Local	9:00 ~ 11:00	13:30 ~ 15:00	18:00 ~ 19:30	
Minakuchi	Dia 06 de junho	Shakai-fukushi-center	●			<p>• Conteúdo do exame: Exame biométrico, consulta com o médico, exame de urina, pressão e sangue (lípede, função hepática, renal, anemia e glicemia)</p> <p>• Correspondentes : Entre 16 ~ 39 anos (Nascidos entre 1975/04/01 ~ 1998/04/01)</p> <p>• Taxa : ¥1,000</p> <p>★ Significa que haverá berçário no horário. Os interessados deverão comunicar o Dpto. Promotor de Saúde (Tel: 0748-65-0737) com 7 dias de antecedência. Haverá limite de vagas.</p> <p>• Não há necessidade de fazer a reserva.</p>
	Dia 25 de julho	Minakuchi-hoken-center	★		●	
	Dia 26 de julho		★			
	Dia 27 de agosto		★			
	Dia 09 de outubro		★			
	Dia 21 de outubro		★			
	Dia 10 de dezembro		Shakai-fukushi-center	●		
	Dia 16 de dezembro	Minakuchi-hoken-center	★			
	Dia 17 de fevereiro		★			
Tsuchiyama	Dia 16 de junho	Tsuchiyama-kaihatsu-center		●		
	Dia 19 de junho		●			
Koka	Dia 01 de julho	Koka-hoken-center	●			
	Dia 04 de julho		●			
Konan	Dia 09 de junho	Konan-hoken-center		●		
	Dia 13 de junho		●			
	Dia 16 de outubro		●			
Shigaraki	Dia 09 de julho	Shigaraki-kaihatsu-center			●	
	Dia 10 de julho		●			



Inscrições para moradia de controle público · 市営住宅入居募集

Período de inscrição : A partir do dia 16 de junho ~ dia 26 de junho

Durante o período acima está previsto as inscrições para moradia de controle público. Os formulários para participar da inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis no Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-kenchiku-ka) e Subprefeituras a partir do dia 16 de junho.

Maiores Informações : Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-kenchiku-ka) Tel : 0748-65-0609

Sistema de fundo para incentivo aos estudos 甲賀市奨学資金給付制度のお知らせ

A cidade de Koka, oferece o sistema de fundo para incentivo aos estudos, para aqueles que pretendem continuar os estudos, porém, passam por dificuldades financeiras.

▶ Quem pode solicitar este fundo para incentivo aos estudos ???

Os pretendentes, devem corresponder aos 3 itens abaixo :

1. Recebem o fundo para incentivo aos estudos da província de Shiga (Shiga-ken, shougaku-shikin), Bolsa de estudos para estudantes do Japão (Nihon-gakusei-shien-shougakukin) ou outros auxílios que tenham os mesmos padrões.
2. O responsável pelo aluno, deve estar residindo continuamente por mais de 1 ano na cidade de Koka.
3. Famílias que são reconhecidas pela lei de proteção social e/ou famílias de renda baixa)

▶ Valor do auxílio :

- Colegial e escolas de apoio especial : ¥5,000 por mês
- Universidade : ¥15,000 por mês

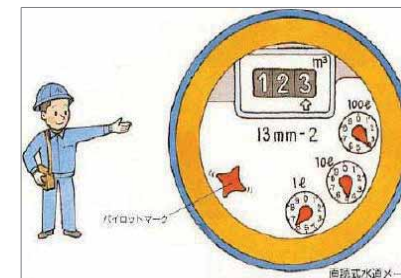
▶ Período de procedimento :

É necessário apresentar os documentos necessários
entre o dia 16 de junho ~ 11 de julho.

Maiores informações :
Dpto. Educacional (Gakko-kyoiku-ka)
TEL : 0748-86-8019 FAX: 0748-86-8380

Troca do relógio do registro de água 水道メーター取替えの実施

O prazo de uso do relógio é de 8 anos. Pedimos a colaboração e compreensão de todos, pois antes do vencimento, será feito a troca do relógio através da empresa especializada indicada pela cidade.



- A troca do relógio será feita pela empresa especializada nos meses pares, sendo iniciado em Junho.
- Aos destinados, estaremos enviando um cartão postal indicando a empresa e data prevista para troca do relógio.
- Não é necessário acompanhamento no dia da troca do relógio.
- No dia da troca do relógio, haverá suspendimento de abastecimento de água por cerca de 5 ~ 20 minutos.
- Quando não houver possibilidades de fazer a troca do relógio devido defeitos na chave do registro e outros, providenciaremos primeiramente o conserto e consecutivamente a troca do relógio.
- Quando a instalação do relógio foi realizada através de outras empresas e o prazo de validade tenha ultrapassado 8 anos, é necessário que o proprietário providencie a troca do mesmo.

Maiores informações :

Sobre pagamento: Dpto. de Controle de Pagamento de Água e Esgoto
(Joguesuidou-Ryoukin-Ka) Tel : 0748-86-8014
Sobre obras: Dpto. Hidráulico (Josuidou-ka) Tel: 0748-86-8016

Bolsa de estudos Biwako para estudantes de nacionalidade estrangeira · 外国籍学生びわこ奨学生の募集について

A associação Internacional de Shiga oferece bolsas de estudos para apoiar as atividades escolares dos alunos de nacionalidade estrangeira que estejam cursando o Ensino Médio (Koutou gakko) e que residam na província de Shiga. Verifique os requisitos e maiores informações.

>>> **Valor da bolsa** : ¥5,000 por mês (¥60,000 por ano) E não há necessidade de devolução.

>>> **Maiores informações**: Associação Internacional de Shiga (Shiga-ken Kokusai-Koryu-Kyokai)

Tel: 077-526-0931 (Atendimento em japonês, português e espanhol) E-mail: siamail@mx.bw.dream.jp

Sobre alterações relativos ao imposto residencial a partir de 2014

平成 26 年度以降の個人市民税・県民税に係る税制改正について

Medida excepcional da taxa básica do imposto residencial individual

Taxa básica	Até 2013	Período excepcional (2014 ~ 2025)
Imposto Provincial	¥1,800	¥2,300
Imposto Municipal	¥3,000	¥3,500
Total	¥4,800	¥5,800

Para garantir recursos financeiros destinados à projetos de prevenção de desastres das organizações públicas regionais relacionadas a reconstrução devido ao grande terremoto da região leste do japão, foi determinado o aumento da taxa básica do imposto residencial durante 10 anos, a partir do ano letivo heisei 26 (2014), conforme a tabela ao lado.

Maiores informações : Dpto. do Imposto (Zeimu-ka) TEL: 0748-65-0679 FAX: 0748-63-4574



Prefeitura da cidade de Koka no facebook!!!

[Http://www.facebook.com/city.koka](http://www.facebook.com/city.koka)

Vamos curtir a página para poder receber as informações da cidade!!! (no momento somente em japonês)

Atendimento em português

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados)

Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686

Balcão de atendimento extra de Junho・6月の延長窓口

>>> **Local** : Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário** : **Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dia 3, 10, 17 e 24 de junho)**

>>> **Serviços disponíveis** : - Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.